

INTRODUCTION

The pace of immigration in the last two decades has generated an increase in the cases requiring bilingual resources in many Regional Offices. Hiring and recruitment by the National Labor Relations Board in recent years has increased the number of bilingual personnel in our field offices, where approximately 10 percent of nonsupervisory personnel are bilingual. Many of our bilingual staff have developed individual glossaries and other tools to assist them in duties requiring communication with employees or witnesses who are not proficient in the English language.

Dos Idiomas, Una Ley, -- Two Languages, One Law, is a compilation of these efforts and serves as the first comprehensive English-Spanish bilingual guide published by the National Labor Relations Board. It will prove to be a valuable resource to all N.L.R.B. agents who process petitions and investigate and litigate unfair labor practices involving Spanish-speaking employees and witnesses. It includes translations for over 1400 job classifications, terms, phrases, and other language used in various stages of representation and unfair labor practice casehandling, as well as numerous updated Agency documents and sample forms in Spanish and English. Although it has been prepared by bilingual field staff to enhance the Agency's service to Spanish-speaking members of the American public, it will also prove useful to N.L.R.B. practitioners, including labor unions, employers, and their representatives, as well as local, state and federal agencies, and community organizations. It is anticipated that the Agency will do a periodic update of the Guide to insure that new classifications, forms, and other documents are translated and included.

Both the title and the content of *Dos Idiomas, Una Ley (Two Languages, One Law)*, are intended to fulfill the promise of Executive Order 13166. By improving access to services for persons who have not yet mastered English, the National Labor Relations Act, one law, protects our increasingly diverse American public. As the Agency marks its 70th anniversary, we are proud to make *Dos Idiomas, Una Ley*, available to our staff and the public we serve.

While many members of the Agency's staff contributed to this important work, special recognition is due members of the staffs in Region 21 (L.A.) and Region 24 (Puerto Rico) for their efforts. Office Manager Kay Davis-Harper and Language Assistants Sindy Galvez and Susana Munro of Region 21 and Language Specialist Cliff Ramos of Region 24 were especially helpful in this project.

Arthur F. Rosenfeld
General Counsel

March 2005

INTRODUCCIÓN

El alto nivel de inmigración en las últimas dos décadas ha generado un aumento en los casos que requieren recursos bilingües en muchas de las Oficinas Regionales. La contratación y el reclutamiento de empleados por la Junta Nacional de Relaciones del Trabajo en los recientes años han aumentado el número del personal bilingüe en nuestras oficinas locales, donde aproximadamente el 10 por ciento del personal que no supervisan es bilingüe. Mucho de nuestro personal bilingüe ha preparado sus propios glosarios, y otras herramientas para asistirlos en deberes que requieran comunicación con empleados y testigos que no son diestros en el idioma inglés.

Dos Idiomas, Una Ley - Two Languages, One Law, es una colección de estos esfuerzos y sirve como la primera guía comprensiva y oficial de inglés-español que ha sido publicada por la Junta Nacional de Relaciones del Trabajo. Será un recurso valioso para todos los agentes de la JNRT que procesan peticiones e investigan y litigan prácticas ilícitas del trabajo que envuelven empleados y testigos que hablan español. Incluye traducciones de sobre 1,400 clasificaciones de empleo, términos, frases y otro lenguaje que se usan en varias etapas del procesamiento de los casos de representación y de prácticas ilícitas del trabajo, así como de numerosos documentos actualizados por la Agencia y ejemplos de formularios en inglés y español. A pesar de que fueron preparados por el personal bilingüe de las oficinas regionales para mejorar el servicio de la Agencia para los miembros que hablan español en el público Americano, también será útil para los profesionales que ejercen delante de la JNRT, incluyendo los sindicatos (uniones obreras), patronos, y sus representantes, así como las organizaciones de la comunidad y las agencias locales, estatales y federales. Se anticipa que la Agencia periódicamente actualizará la Guía para asegurar que las nuevas clasificaciones, formularios y otros documentos sean traducidos e incluidos.

El título y el contenido de *Dos Idiomas, Una Ley - Two Languages, One Law*, están dirigidos a cumplir con la promesa de la Orden Ejecutiva 13166. Mejorando los accesos a los servicios para las personas que aún no han dominado el idioma inglés, la Ley Nacional de Relaciones del Trabajo, una Ley, protege nuestro creciente y diverso público Americano. Celebrando la Agencia su septuagésimo aniversario, estamos orgullosos de hacer disponible *Dos Idiomas, Una Ley* para nuestro personal y para el público que servimos.

Mientras muchos miembros del personal de la Agencia contribuyeron en este importante trabajo, se le brinda un reconocimiento especial al personal de la Región 21 (Los Ángeles) y al de la Región 24 (Puerto Rico) por sus esfuerzos. La Gerente de Oficina Kay Davis-Harper y las Asistentes Bilingües Sindy Gálvez y Susana Munro de la Región 21 y el Especialista Bilingüe Cliff Ramos de la Región 24 prestaron asistencia especial a este proyecto.

Arthur F. Rosenfeld
Asesor Jurídico General
Marzo 2005